

Istilah Arab Dalam Bahasa Melayu

Arabic Terminology in Malay Language

اصطلاح عرب دالم بهاس ملايو
馬來語中的阿拉伯文詞彙

Yusuf Liu Baojun 劉寶軍 

Hj Ibrahim Liu Jingwei 劉靜偉



**ISTILAH ARAB DALAM BAHASA
MELAYU**

اصطلاح عرب دالم بهاس ملايو

***ARABIC TERMINOLOGY IN MALAY
LANGUAGE***

馬來語中的阿拉伯文詞彙

PENYUSUN/PENTERJEMAH 编译者

YUSUF LIU BAOJUN 劉寶軍

IBRAHIM LIU JINGWEI 刘静伟

PUSTAKA PERDANA



1013774

CM Diverse

Istilah Arab Dalam Bahasa Melayu
馬來語中的阿拉伯文詞彙
Arabic Terminology in Malay Language

© Yusuf Liu Baojun / Ibrahim Liu Jingwei

Cetakan Pertama: 2024

Hakcipta terpelihara. Dicitak di Malaysia. Mana-mana bahagian dari buku ini tidak boleh digunakan atau dikeluarkan dalam apa juga bentuk atau cara, atau disimpan di dalam pangkalan data, tanpa kebenaran bertulis terdahulu dari penerbit melainkan untuk kes-kes petikan ringkas untuk dimuatkan di dalam artikel-artikel dan ulasan-ulasan kritikal. Salinan-salinan yang dibuat dari mana-mana bahagian buku ini untuk apa-apa maksud selain dari untuk kegunaan sendiri adalah melanggar undang-undang hak cipta.

Perpustakaan Negara Malaysia / Data Pengkatalogan dalam Penerbitan

ISBN 978-967-26969-5-7 (HARDBACK)

Author: Yusuf, Liu Baojun,

Title: 馬來語中的阿拉伯文詞彙 / 劉寶軍

Istilah Arab Dalam Bahasa Melayu = Arabic Terminology in Malay Language

Mǎ lái yǔ zhòng de ālābó wén cíhuì / Yusuf Liu Baojun = liúbǎojūn

Year: 2024

Publisher: CM Diverse Sdn. Bhd.

Diterbitkan oleh:

CM Diverse Sdn. Bhd. (1053626-D)

No. 507, Menara Mutiara Majestic,

No. 15, Jalan Othman,

Section 3, 46000 Petaling Jaya,

Selangor, Malaysia

Dicitak oleh:

Percetakan Advanco Sdn. Bhd.(45169-K)

23, Jalan Segambut Selatan,

Taman Segambut, 51200 Kuala Lumpur.

KANDUNGAN

目录

Contents

Prakata 序言 <i>Preface</i>	v
Pengenalan 簡介 <i>Introduction</i>	1
Bab 1: Ciri-ciri Kata Pinjaman Dalam Bahasa Melayu	11
第一章: 在馬來語中的外來詞情況概況	
<i>Chapter 1: Characteristics of Loanwords in Malay</i>	
Bab 2: Keadaan Perkataan Pinjaman Arab Dalam Bahasa Melayu	19
第二章: 馬來語中阿拉伯借用詞的基本情況	
<i>Chapter 2: Basic Situation of Arabic Loanwords in Malay</i>	
Bab 3: Kaedah Penulisan Bulan Arab Pinjaman	28
第三章: 借用的阿拉伯文月份寫法	
<i>Chapter 3: The Arabic Loanwords on Month Writing Methods</i>	
Bab 4: Kaedah Penulisan Tarikh Arab Yang Dipinjam	31
第四章: 借用的阿拉伯文日期的寫法	
<i>Chapter 4: The Arabic Words on Date Writing Methods</i>	
Bab 5: Negeri-negeri Malaysia Dalam Tulisan di Jawi	34
第五章: 馬來西亞各州屬的爪夷文寫法	
<i>Chapter 5: The Names of State of Malaysia in Jawi</i>	
Bab 6: Perkataan Arab yang Digunakan Dalam Bidang Kewangan, Perbankan, Insurans dan Pajak Gadai	36
第六章: 在金融, 銀行, 保險業和當舖裡使用的阿拉伯文借用詞	
<i>Chapter 6: Arabic loanwords Used in Finance, Banking, Insurance and Pawnshop</i>	

Bab 7: Perkataan Arab Biasa Dalam Bahasa Melayu (Dalam Susunan Abjad)	40
第七章: 馬來語裡常見的阿拉伯語字詞 (按照字母順序)	
<i>Chapter 7: The Common Arabic Words in Malay (in Alphabetical Order)</i>	
Bab 8: Perkataan Arab Biasa Dalam Kehidupan	114
第八章: 生活中常見的阿拉伯單詞	
<i>Chapter 8: The Common Arabic Words in Life</i>	
Bab 9: Perkataan Arab yang Biasa Digunakan Dalam Astronomi	126
第九章: 在星宿天文學中常見的阿拉伯字詞	
<i>Chapter 9: Arabic Words Commonly Used in Astronomy</i>	
Bab 10: Kaedah Penulisan Biasa Bahasa Arab Nama Melayu	127
第十章: 常見的馬來人姓名的阿拉伯文寫法	
<i>Chapter 10: The Common Arabic Writing Methods of Malay Names</i>	
Bab 11: Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Tulisan Melayu Kuno, Tulisan Jawi ..	143
第十一章: 阿拉伯語對馬來古代文字即爪夷文字的影響	
<i>Chapter 11: The Influence of Arabic on the Ancient Malay Script--Jawi Script</i>	
Rujukan 參考資料 <i>References</i>	173
Penghargaan 鳴謝 <i>Appreciation</i>	175

Prakata

Buku Istilah Arab dalam Bahasa Melayu yang disusun oleh rakan lama saya, penulis Yusuf Liu Baojun menunjukkan perkataan yang biasa dipinjam daripada bahasa Arab dalam bahasa Melayu. Buku ini juga tersedia dalam terjemahan bahasa Inggeris dan bahasa Cina. Saya percaya bahawa buku ini dapat membantu pembaca, khususnya masyarakat Cina dan mereka yang memahami bahasa Inggeris untuk mengetahui salah satu aspek etimologi bahasa Melayu dan situasi perkataan pinjaman kosa kata daripada bahasa Arab.

Bahasa ialah wahana asas untuk pengungkapan dan pemerian ehwal budaya, kepercayaan, kehidupan sosial, ekonomi, politik, undang-undang, dan semua etos sesuatu bangsa. Dalam pemenuhan fungsi bahasa itu, bahasa Melayu, seperti bahasa dunia lain turut meminjam atau menyerap kosa kata daripada bahasa kumpulan bangsa atau etnik lain. Tamadun manusia merupakan gambaran pelaksanaan konsep "lita'arafu" yang diungkapkan dalam surah al-Hujarat, ayat 13, iaitu hasil sikap dan tindakan saling mengenal, menghormati dan memanfaatkan sisi-sisi positif tamadun bangsa lain. Bahasa, khasnya melalui proses terjemahan menjadi wasilah pemindahan dan perkongsian sisi-sisi tamadun bangsa lain ke dalam tamadun Melayu. Demikianlah juga tamadun lain berkongsi manfaat daripada tamadun bangsa-bangsa lain. Bahasa Inggeris yang dianggap bahasa utama antarabangsa menyerap lebih 60 peratus kosa kata daripada bahasa-bahasa sedunia lain seperti bahasa Latin, bahasa Arab, bahasa Perancis, bahasa Jerman, bahasa Belanda dan malahan sejumlah kosa kata daripada bahasa Melayu juga. Bahasa Melayu sejak berinteraksi dengan tamadun asing telah menyerap sejumlah kosa kata bahasa Sanskrit, bahasa Arab, bahasa Parsi, bahasa Tamil, bahasa Cina (dengan beberapa dialeknya), bahasa Inggeris dan beberapa yang lain.

Khusus tentang bahasa Arab, bahasa Melayu telah menyerap kosa kata bahasa Arab apabila Islam dikembangkan di Kepulauan Melayu yang meliputi unit geopolitik yang kini dikenal sebagai Malaysia, Indonesia, Brunei Darussalam, Singapura, Filipina dan sebahagian negara di wilayah Indocina (seperti Thailand,

Vietnam, Kampuchea, Rohingya). Islam dipercayai mula diperkenalkan di alam Melayu pada abad kedelapan tetapi hanya pada abad ke-13 Masihi baru Islam “diinstitusikan” apabila kerajaan-kerajaan di alam Melayu menerima agama Islam sebagai agama negeri masing-masing, seperti Samudera Pasai, Melaka, Aceh, Brunei, Patani, Kalimantan, Kedah Tua, Demak, Kalimantan dan yang muncul kemudian. Penerimaan agama Islam secara langsung menyerapkan sekian banyak kosa kata bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu. Dapat disimpulkan dua pola atau kategori penyerapan kosa kata bahasa Arab. Yang pertama ialah yang berkaitan dengan ehwal sistem kepercayaan atau keagamaan, yang diwakili oleh tiga aspek utama, iaitu tauhid, syariah dan tasawuf. Istilah dalam bidang keagamaan berkembang pesat dengan berlakunya proses terjemahan kitab-kitab dalam ketititiga bidang induk agama Islam itu dan juga melalui proses dakwah dan proses belajar-mengajar di pondok, pesantren dan malahan di rumah.

Kategori kedua ialah kosa kata yang mewakili pelbagai aspek kehidupan, iaitu pentadbiran, ketatanegaraan, undang-undang, ekonomi, kemasyarakatan, kewangan, perubahan aspek lain keperluan harian. Hal ini selaras dengan sifat Islam sebagai agama yang syumul atau lengkap yang bukan hanya berkaitan dengan hubungan ketuhanan bahkan mementingkan hubungan sesama manusia dan makhluk lain. Maka itu, selain karya keagamaan dalam bidang teologi, hukum-hakam dan tasawuf, banyak karya Melayu tradisional yang terhasil dalam bidang ketatanegaraan, undang-undang, perubahan, persenjataan dan bahkan susastera dan salah satu ciri bahasa yang digunakan ialah wacana yang banyak diwarnai oleh kosa kata daripada bahasa Arab. Bagi kosa kata umum, iaitu yang tidak berkaitan secara langsung dengan aspek keagamaan, terdapat proses ubah suai pada bentuk dan maknanya.

Buku ini dapat menjadi rujukan untuk memahami evolusi tamadun Melayu, khasnya sesudah menerima Islam sebagai asas sistem kepercayaan. Penyerapan kosa kata daripada bahasa Arab bukan sekadar fenomena sejarah, bahkan berkaitan dengan transformasi tamadun Melayu. Khas tentang kosa kata yang mewakili aspek keagamaan, penyerapan kosa kata daripada bahasa Arab itu menayangkan suatu peralihan babak pandangan sarwa atau tasawur, iaitu daripada pandangan sarwa yang sama ada berdasarkan animisme atau sejumlah

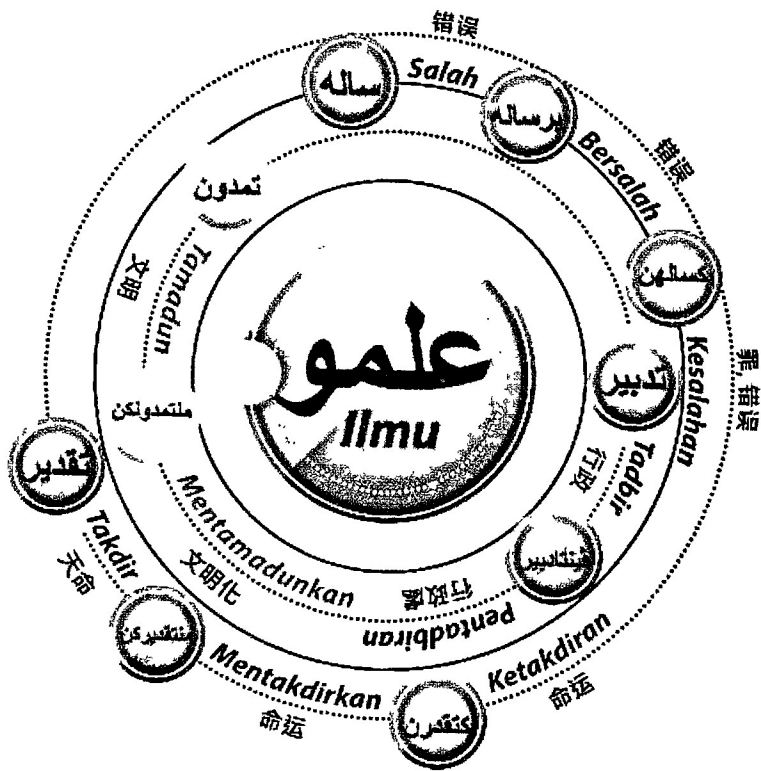
pandangan sarwa Hindu-Buddha kepada pandangan sarwa yang berdasarkan Islam sebagai syariat terakhir yang telah disempurnakan oleh Allah SWT. Dalam bidang kehidupan, kosa kata yang digunakan dalam bidang ketatanegaraan, undang-undang, ekonomi, perubatan dan lain-lain banyak menandai pandangan sarwa dan konsep yang berasaskan Islam sebagai satu cara hidup. Oleh itu, buku ini berguna untuk pemahaman yang agak rinci tentang peminjaman khusus kosa kata dan etimologi bahasa Melayu.

Meskipun kini bahasa Melayu banyak menyerap kosa kata bahasa Barat, khasnya bahasa Inggeris, pengaruh kosa kata serapan daripada bahasa Arab tetap bertahan dan malah diperlukan dalam kehidupan masyarakat Islam di negara ini. Hal ini berkaitan dengan hakikat Islam sebagai asas pandangan sarwa dan tatacara kehidupan masyarakat Islam yang mewakili hamper 70 peratus penduduk Malaysia. Perubahan dan perkembangan berlaku dalam ehwal kehidupan namun pandangan sarwa Islam sebagai pancang sistem kepercayaan dan kehidupan orang Islam tetap kekal dan itulah yang menyebabkan kosa kata serapan daripada bahasa Arab tetap bertahan dalam bahasa Melayu. Bahkan dalam bidang kehidupan tertentu, bertambah kosa kata baharu daripada bahasa Arab yang meluas penggunaannya apabila negara menerapkan sistem ekonomi, pendidikan dan pentadbiran Islam. Saya menghargai semangat dan usaha penyusun buku ini, Tuan Haji Yusuf Liu Baojun dan pasukan penyelidikinya dalam menerbitkan karya yang begitu bermakna. Mudah-mudahan buku ini dapat dijadikan rujukan penting dalam sistem pendidikan di negara ini di samping menjadi rujukan masyarakat umum.



YB Senator Datuk Seri Profesor Emeritus Dr. Awang bin Sariyan
Ahli Dewan Negara Parlimen Malaysia
Profesor Emeritus Alam dan Tamadun Melayu Universiti Kebangsaan
Malaysia
Profesor Pelawat Fakulti Pengajian Pendidikan Universiti Putra Malaysia

20 Februari, 2024



Istilah Arab Dalam Bahasa Melayu
馬來語中的阿拉伯文詞彙
Arabic Terminology in Malay Language

序言

我的老朋友、作家劉寶軍編著的《馬來語裡的阿拉伯詞彙》一書，列出了馬來語中常用的阿拉伯語借用詞。該書有英文和中文譯本。我相信這本書可以幫助讀者，特別是華人和明白英語的人了解馬來語的詞源之一的工具書。即馬來文中的借用阿拉伯詞彙的情況。

語言是表達和展現文化事務、信仰、社會生活、經濟、政治、法律和一切民族精神的基本媒體。在說明語言的功能時，馬來語與其他世界的語言一樣，也藉用或吸收其他民族或族群的語言詞彙。人類文明是落實〈古蘭經〉《Hujarat》第 13 節中所表達的「lita'arafu」（多元性社會，多元性文明）概念的體現。在人類多元化中，是來相互了解、學習，尊重和利用其他民族積極方面的態度和行動的結果。文明，特別是語言，是透過翻譯過程，成為將其他民族文明的某些方面轉移和分享到馬來文明中的方式。同樣，其他文明也分享借用其他民族獨特文明的益處優勢。英語被認為是主要的國際語言，吸收了拉丁語、阿拉伯語、法語、德語、荷蘭語等其他世界語言 60% 以上的詞彙，甚至吸收了馬來語的部分詞彙。

自從與外國文明互動以來，馬來語就很早吸收了梵語、阿拉伯語、波斯語、泰米爾語、漢語（包括華人的多種方言）、英語和其他一些語言的詞彙。

具體到阿拉伯語，當伊斯蘭教在馬來群島產生發展時，馬來語就無可厚非地吸收了阿拉伯語詞彙，該群島涵蓋了現在的馬來西亞、印度尼西亞、汶萊達魯薩蘭國、新加坡、菲律賓以及印度支那地區的一些國家（例如泰國、越南、柬埔寨、羅興亞人）。據信伊斯蘭教於八世紀傳入馬來世界，但直到公元十三世紀，伊斯蘭教才被“制度化，系統化”，當時馬來世界的各個王國都接受伊斯蘭教為各自的國教，例如 Samudera Pasai，馬六甲、亞齊、汶萊、北大年、加里曼丹、舊吉打、德馬克、加里曼丹以及後來出現的國家。

伊斯蘭教的接受皈依，就直接將大量阿拉伯語詞彙吸收到馬來語中。可以總結出兩種吸收阿拉伯語詞彙的模式或類別。第一個是與信仰或宗教體系有關的事務，主要表現為三個方面，即一神教、伊斯蘭教法和蘇菲主義。隨著伊斯蘭教三大領域書籍的翻譯過程，以及寄宿學校、農民甚至家庭的傳教過程和學教過程，宗教領域的術語正在迅速發展。

第二類是代表生活各方面的詞彙，即行政、政治、法律、經濟、社會、金融、醫學等日常生活所需的面向。這符合伊斯蘭教作為社會的綜合性或完整性宗教的性質，它不僅涉及神聖關係，而且還涉及人類與其他生物的關係。因此，除了神學、法律和蘇菲主義領域的宗教作品外，在政治、法律、醫學、武器甚至文學領域也產生了許多傳統的馬來語作品，所使用語言的特徵之一就是話語帶有濃重的阿拉伯語詞彙色彩。對於與宗教方面沒有直接關係的一般詞彙來說，其形式和意義都有一個修改的過程。

這本書可以作為了解馬來文明演變的參考，特別是在接受伊斯蘭教作為信仰體系基礎之後。吸收阿拉伯語詞彙不僅僅是一個歷史現象，甚至與馬來文明的轉型有關。尤其是代表宗教方面的詞彙，從阿拉伯語吸收詞彙顯示了薩爾瓦觀點或塔薩烏爾的轉變，即從基於萬物有靈論或一些印度教佛教薩爾瓦觀點的薩爾瓦觀點轉向了宗教觀點。薩瓦 (sarwa) 的觀點基於伊斯蘭教作為最終的伊斯蘭教法，並由真主安拉的賜福完善。

在生活領域，政治、法律、經濟、醫學等領域所使用的詞彙，許多都標誌著以伊斯蘭教為生活方式的輝煌觀點和理念。因此，本書對於比較詳細地了解馬來語詞彙和辭源的具體借用（特別是其文字的哲理）是有用的。

雖然馬來語吸收了許多西方語言詞彙，尤其是英語，但阿拉伯語吸收詞彙的影響仍然存在，甚至是這個國家穆斯林社區生活中所需要的。這與伊斯蘭教的本質有關，伊斯蘭教是佔馬來西亞人口近 70% 的穆斯林社區的廣泛觀點和生活方式的基礎。生活發生了變化和發展，但伊斯蘭教作為穆斯林信仰體系和生活支柱的觀點保持不變，這就是導致從阿拉伯語吸收的詞彙保留在馬來語中的主要原因。即使在生活的某些領

域，當本國採用伊斯蘭經濟、教育和行政制度時，廣泛使用的阿拉伯語也增加了新的詞彙。我非常感謝本書的編著者 劉寶軍和他的研究團隊為出版如此有意義的著作所付出的熱情和努力。希望本書除了供廣大民眾參考外，還可以作為我國教育體系的重要參考書。



馬來西亞國會 YB 上議員

馬來西亞國立大學 馬來自然與文明榮譽教授

博特拉大學教育研究學院 客座教授

拿督斯里 阿旺沙瑞亞 博士

2024 年 2 月 20 日



Syarikat insurans terkenal "Takaful Ikhlas" di papan iklan yang dilihat di lebuh raya di luar Kuala Lumpur berasal dari bahasa Arab. Ia bermaksud "Insurans Sukarela".

在吉隆坡郊外高速公路上看到的廣告牌，上面著名的保險業 "Takaful Ikhlas" 來源就是阿拉伯語。意思是"志願保險"。

The famous insurance company Takaful Ikhlas on the billboard seen on the highway outside Kuala Lumpur was derived from Arabic. It means "Voluntary Insurance".

Preface

The Arabic Terminology Book in Malay compiled by my old friend, writer Yusuf Liu Baojun shows words that are commonly adopted from Arabic in Malay. The book is also available in English and Chinese translations. I believe that this book can help readers, especially the Chinese community and those who understand English to know one of the etymological aspects of the Malay language and the situation of vocabulary loanwords from the Arabic language.

Language is the basic vehicle for the expression and display of cultural affairs, beliefs, social life, economy, politics, law, and all the ethos of a nation. In fulfilling the function of the language, the Malay language, like other world languages, also borrows or absorbs vocabulary from the languages of other national or ethnic groups. Human civilization is a reflection of the implementation of the concept of "lita'arafu" expressed in surah al-Hujarat, verse 13, which is the result of attitudes and actions of knowing each other, respecting and utilizing the positive aspects of other nations' civilizations. Language, especially through the process of translation, becomes a means of transferring and sharing aspects of other nations' civilizations into Malay civilization. Similarly, other civilizations share the benefits of the civilizations of other nations. English, which is considered the main international language, absorbs more than 60 percent of vocabulary from other world languages such as Latin, Arabic, French, German, Dutch and even some vocabulary from the Malay language as well. The Malay language since interacting with foreign civilizations has absorbed a number of vocabulary from Sanskrit, Arabic, Persian, Tamil, Chinese (with several dialects), English and some others.

Specifically about the Arabic language, the Malay language has absorbed Arabic vocabulary when Islam developed in the Malay Archipelago, which covers the geopolitical unit now known as Malaysia, Indonesia, Brunei Darussalam, Singapore, the Philippines and some countries in the Indochina region (such as Thailand, Vietnam, Kampuchea , Rohingya). Islam is believed to have been introduced in the Malay world in the eighth century but it was only in the 13th

century AD that Islam was "institutionalized" when the kingdoms in the Malay world accepted Islam as their respective state religion, such as Samudera Pasai, Melaka, Aceh, Brunei, Patani, Kalimantan, Old Kedah, Demak, Kalimantan and those that appeared later. The acceptance of Islam directly absorbed a lot of Arabic vocabulary into the Malay language. Two patterns or categories of absorption of Arabic vocabulary can be concluded. The first is related to the affairs of belief or religious systems, which are represented by three main aspects, namely monotheism, Sharia and Sufism. The term in the religious field is developing rapidly with the process of translation of books in the three main fields of Islam and also through the preaching process and the learning-teaching process in boarding schools, pesantren and even at home.

The second category is vocabulary that represents various aspects of life, namely administration, politics, law, economy, society, finance, medicine and other aspects of daily needs. This is in line with the nature of Islam as a comprehensive or complete religion that is not only related to the divine relationship but also concerned with the relationship between humans and other creatures. Therefore, in addition to religious works in the fields of theology, law and Sufism, many traditional Malay works have been produced in the fields of politics, law, medicine, weaponry and even literature and one of the characteristics of the language used is discourse that is heavily colored by vocabulary words from Arabic. For general vocabulary, which is not directly related to religious aspects, there is a process of modifying its form and meaning.

This book can be a reference to understand the evolution of Malay civilization, especially after accepting Islam as the basis of the belief system. The absorption of vocabulary from the Arabic language is not just a historical phenomenon, it is even related to the transformation of Malay civilization. Especially about the vocabulary that represents religious aspects, the absorption of vocabulary from the Arabic language shows a shift in the sarwa view or tasawur, that is from the sarwa view that is either based on animism or a number of Hindu-Buddhist sarwa views to the sarwa view based on Islam as the final sharia which has been perfected by Allah SWT. In the field of life, the vocabulary used in the fields of politics, law, economics, medicine and others many mark the brilliant views and

concepts based on Islam as a way of life. Therefore, this book is useful for a relatively detailed understanding of the specific borrowing of Malay vocabulary and etymology.

Although the Malay language has absorbed a lot of Western language vocabulary, especially English, the influence of Arabic language absorption vocabulary remains and is even needed in the life of the Muslim community in this country. This is related to the essence of Islam as the basis of the broad outlook and way of life of the Muslim community which represents nearly 70 percent of the Malaysian population. Changes and developments occur in the affairs of life, but the view of Islam as the pillar of the belief system and life of Muslims remains the same and that is what causes the vocabulary absorbed from the Arabic language to remain in the Malay language. Even in certain areas of life, new vocabulary is added from the Arabic language which is widely used when the country applies Islamic economic, educational and administrative systems. I appreciate the enthusiasm and efforts of the compiler of this book, Tuan Haji Yusuf Liu Baojun and his research team in publishing such a meaningful work. Hopefully this book can be used as an important reference in the education system in this country in addition to being a reference for the general public.



YB Senator Datuk Seri Professor Emeritus Dr. Awang bin Sariyan
Member of the National Assembly of the Malaysian Parliament
Emeritus Professor of Malay Nature and Civilization at the National University of Malaysia
Visiting Professor, Faculty of Education Studies, Universiti Putra Malaysia

20 February, 2024



Pengenalan

Kata pinjaman dalam bahasa Melayu adalah fenomena yang sangat biasa. Seperti bahasa Inggeris, juga merupakan himpunan perkataan asing dari pelbagai bahagian dunia. Istilah pinjaman dalam bahasa Melayu, secara amnya, daripada susunan kronologi, berasal daripada bahasa Sanskrit dahulu, diikuti oleh bahasa Parsi, Cina, dialek Fujian dan dialek Guangdong. Pengaruh mendalam selama ratusan tahun pemerintahan kolonial juga meminjam sejumlah besar kosa kata bahasa Inggeris, terutamanya perkataan yang digunakan dalam sains, matematik dan perubatan.

Pada masa yang sama, seperti yang kita sedia maklum, Alam Melayu pada dasarnya telah diislamkan lebih 600 tahun dahulu. Peminjaman perkataan Arab secara meluas telah menjadi fenomena biasa dalam budaya dan gaya hidup Melayu.

Peminjaman perkataan Arab bukan sahaja digunakan dalam perbendaharaan kata aktiviti keagamaan, tetapi juga boleh dilihat dalam undang-undang, kehidupan seharian, industri kewangan, industri insurans, bahasa pentadbiran dan pendidikan. Bagi orang yang tidak faham bahasa Arab, jika mereka tidak faham, mereka fikir itu semua bahasa Melayu. Oleh itu, buku ini pada asasnya menunjukkan kebanyakan kosa kata bahasa Arab dalam bahasa Melayu. Pada masa yang sama, beberapa perkataan Arab yang amat bermakna diperkenalkan untuk memperkenalkan akar etimologinya. Kerana ini berguna untuk memahami nilai, falsafah hidup dan asas tamadun masyarakat Melayu. Itu semua akal sihat. Bahasa adalah sejenis kompleks emosi, alat untuk menyatakan ideologi. Jika anda tidak memahami akar etimologi ini, pertamanya, anda akan berlagak. Kedua, anda tidak akan memahami makna linguistiknya yang mendalam dan ketiga, kerana orang biasa tidak tahu, mereka akan tersilap memahami perkataan pinjaman Arab dalam bahasa Melayu dan berfikir bahawa mereka semua perbendaharaan kata Melayu.

Sebaliknya, peminjaman perkataan Arab ke dalam bahasa Melayu bukanlah peminjaman yang tegar. Ia juga melalui cara khusus penjanaan aksara dalam bahasa Melayu, melalui awalan dan akhiran. Dan banyak menambah bilangan perkataan Melayu. Ia juga merupakan fenomena biasa "Melayuisasi" perkataan Arab. Sebagai contoh, perkataan Melayu untuk "salah" (Salah) ialah perkataan asal Arab. Selepas Melayuisasi, ia akan dilanjutkan kepada "bersalah, (salah)" "bersalahan (salah, bersalah)," " bersalah-salahan,"(menyesatkan, berdosa)," dipersalahkan (salah, berdosa), disalahkan (salah, berdosa), kebersalahan, kesalahan, ketersalahan, mempersalahkan, menyalah, menyalahfahamkan, menyalahgunakan, menyalahkan, menyalahi, menyalahfahamkan kesalahan, penyalahfahamkan kesalahan, pesalah, salah-salah, tersalah ialah 21 perkataan yang biasa dikenali sebagai kesalahan, kesalahan, dosa, jenayah, salah faham, menyesatkan, salah faham, salah guna, kesalahan total, jenayah dan sebagainya.

Satu lagi perkataan Arab hikmah (Hikmah) muncul dalam hakim (hakim), kehakiman, penghakiman, menhakimi, berhukum, hukum (hukum dan peraturan), hakam, berhikman, yang semuanya masing-masing menunjukkan kebijaksanaan, melalui kebijaksanaan, pengantara, pengantara, hakim, undang-undang. Seterusnya, pengantaraan undang-undang, semakan undang-undang, keputusan, kesaksamaan dan lain-lain. Ini bermakna bahawa kebijaksanaan mempunyai kaitan dengan ini. Hakim mestilah bijak, jelas tentang merit dan berkelayakan, dan keputusan mereka mestilah adil dan saksama. Sebaliknya, jika hakim tidak mempunyai kebijaksanaan, mereka tidak akan membezakan antara hitam dan putih, dan tanpa sebarang keadilan, masyarakat akan mengalami masalah. Di sini, kebijaksanaan Arab adalah idea, dan hakim di sini adalah penjelmaan seseorang yang mewakili kebijaksanaan.

Secara ringkasnya, buku ini menerangkan satu persatu sebahagian besar perkataan pinjaman Arab dalam bahasa Melayu. Ia juga termasuk peminjaman tarikh dan bulan dalam bahasa Arab dalam budaya Melayu, peminjaman perkataan Arab dalam bidang kewangan, insurans dan pajak gadai, dan peminjaman perkataan Arab khusus dalam kepercayaan agama harian, termasuk penggunaan

Arab bagi beberapa nama Melayu biasa. Semuanya mempunyai huraian khusus dan terperinci.

Kami berharap dapat menggalakkan perbendaharaan kata etimologi untuk memahami tamadun Melayu, supaya persefahaman, komunikasi dan kewujudan bersama yang harmoni dalam masyarakat yang pelbagai akan mempunyai kepentingan yang jauh.

Alam Melayu, dari perspektif geografi dunia, adalah tempat pertemuan Lautan Hindi dan Lautan Pasifik. Ia adalah tempat pertemuan tamadun utama di dunia. Bahasa Melayu adalah hasil kebijaksanaan dan fleksibiliti nenek moyang kita yang telah belajar antara satu sama lain dan berkomunikasi antara satu sama lain selama bertahun-tahun melalui kumpulan etnik yang berbeza.

Menulis buku adalah sejenis kompleks emosi itu sendiri. Ia adalah kerja keras termasuk penulisan, terjemahan, tafsiran, reka bentuk dan cetakan akhir. Pada masa yang sama, kepentingan buku ini adalah untuk mendapatkan penjelasan kosa kata bahasa Arab dalam bahasa Melayu. Untuk menunjukkan etimologi dan etimologinya, serta makna dan falsafahnya. Kemudian memahami asas tamadun Melayu dan tamadun Islam. Sememangnya pengetahuan penulis adalah terhad, dan pasti ada banyak perkara yang hilang atau tidak lengkap. Saya harap pembaca akan memaafkan saya. Sebab ini versi pertama, mesti banyak kekurangan.

Saya berharap pada masa akan datang, melalui kajian yang lebih lengkap, beberapa kosa kata bahasa Arab yang baru atau belum ditemui dapat ditambah ke dalam buku cetakan semula.

Ia juga mencerminkan kekayaan perbendaharaan kata Melayu, yang merupakan skrip sedunia yang digunakan oleh lebih 300 juta orang di Asia Tenggara.

Menulis, menyusun, menyunting, menterjemah, menaip dan menyemak buku ini. Saya juga ingin mengucapkan terima kasih kepada Dato Seri Dr. Awang,

isteri saya Aisyah Zhang Baohong, anak saya Hj Ibrahim Liu Jingwei, dan anak perempuan saya Tasnim Liu Jingjia atas sokongan dan bantuan padu mereka. Buku ini akan diterbitkan secepat mungkin pada tahun 2024.

Melalui buku ini, kita dapat memperoleh pemahaman yang terperinci tentang aplikasi harian kosa kata bahasa Arab dalam masyarakat Melayu. Bak kata pepatah Melayu, "*Di Mana bumi dipijak, di situ langit di junjung*". Apabila di Rom, lakukan seperti yang dilakukan oleh orang Rom.

簡介

馬來語中的外來詞是非常正常的現象。如英語一樣，也是來自各種各樣世界各地外來詞源的總匯。馬來語中的外來詞術語，一般來說，從編年史順序來看，最早來源於梵語，後面有波斯語，華語，福建方言和廣東方言。在幾百年的殖民地統治時期的深厚影響，也借用了大量的英語詞彙，特別是使用於科學，數學和醫學等方面的詞彙。

同時，眾所周知，由於 600 多年前，馬來世界基本歸於了伊斯蘭教。大量借用阿拉伯字詞已經在馬來文化中，生活方式中成為普遍性的現象。

借用阿拉伯語字詞並非全部是在宗教信仰活動的詞彙中，也是在法學，日常生活中，金融業保險業，行政語言和教育各方面的使用都可以看到的。而對於不明白阿拉伯語的人士，沒有了解的話，以為都是馬來語。所以，這本書，是基本把在馬來語中絕大多數的阿拉伯語詞彙來指明出來。同時，一些特別有意義的阿拉伯語詞彙，來介紹其辭源詞根。因為，這些對於理解明白馬來人社會的價值觀，生活哲理和文明的基礎是有幫助的。都是一些基本的常識。語言是一種情意結，一種表達思想意識的工具罷了。不了解這些辭源詞根，一是會張冠李戴，二是沒有理解其深厚的語言意思，三是因為一般人不知道，會錯誤的理解為馬來語中的阿拉伯語借用詞以為都是馬來語的詞彙。

另一方面，阿拉伯文詞彙的在馬來語的借用，並非是一種死板的借用。也是通過馬來語特定的生字方式，通過 *Imbuhan* 前後綴字。又大大的增加了馬來語的單詞數量。也是阿拉伯語詞彙馬來化的常見現象。如馬來語單詞關於：“錯誤” (*Salah*)，是阿拉伯原詞彙，在通過馬來化後，會延伸出現了“*bersalah*，(錯誤的)” “*bersalahan* (錯誤，有罪的)” “*bersalah-salahan*” (亂亂來，胡來，有罪的)” “*dipersalahkan* (錯誤，罪惡)，*disalahkan* (錯誤的，有罪的)，*kebersalahan*，*kesalahan*，*ketersalahan*，*mempersalahkan*，*menyalah*，*menyalahfahamkan*，

menyalahgunakan, menyalahkan, menyalahi, menyalahafsirkan, penyalahgunaan, penyalahafsiran, pesalah, salah-salah, tersalah” 即 錯誤, 有罪, 罪過, 犯罪, 錯誤理解, 誤導, 誤解, 誤用, 全錯, 罪犯等常見的 21 個單詞。

另外一個阿拉伯單詞智慧 (Hikmah) 出現了 ”hakim” (法官), kehahiman, penghakiman, menhakimi,berhukum, hukum (法律條規), hakim, berhikman, 都分別表明了有智慧的, 通過智慧的, 調解員, 調解人, 法官, 法律援助, 法律調解, 法律審核, 裁決, 公正的等。意思是, 智慧才於這些有關係的。法官必須具備智慧, 是非曲直是分明的有資格的, 裁決也才是公道的公正的。反言之, 法官沒有智慧, 就會黑白不分, 沒有任何公道, 社會就有麻煩了。這裡, 阿拉伯語智慧是一種思想, 而法官在這裡是代表智慧的人的體現。

總結來說, 這部書是把絕大多數馬來語中阿拉伯語借用詞彙一一描述起來。也把馬來文化中的日期, 月份中阿拉伯語的借用, 在金融, 保險業和當舖的借用, 在日常宗教信仰特定阿拉伯語詞彙的借用, 包括馬來人一些常見姓名的阿拉伯語用法。都分別有具體而微的描述說明。

希望推廣辭源詞彙來了解馬來文明, 多元社會的了解溝通和睦相處到有深遠的意義。馬來世界, 從世界地理位置學來看, 是印度洋與太平洋海域的相會之處。是世界各大文明的相會地方。馬來語就是先輩非常智慧型靈活性通過不同民族種族, 在漫長的歲月裡互相學習, 互相交流溝通的結果。也反映了馬來語詞彙的豐富性, 是有東南亞 3 億多人使用的世界性文字。

編寫書作, 本身是一種情意結。是一種辛苦的勞動, 包括書寫, 翻譯, 解釋, 設計和最後的印刷。同時, 本書的意義主要是希望透過對馬來語中阿拉伯詞彙的查詢解釋。來展示其辭源和詞源, 以及其意思和哲理。進而來了解馬來文明和伊斯蘭文明的基礎。當然, 筆者的知識有限, 肯定掛一漏萬, 有缺乏的或不全美的。希望, 讀者原諒。因為是第一版本, 肯定也許多不足的地方。

希望以後，通過更加完善的學習，一些新的或沒有發現的阿拉伯詞彙，可以補充到再版的書裡。

在本書的書寫，整理，編輯，翻譯，打字和審核。也特別感謝拿督斯里阿旺博士，我夫人張寶紅，孩子劉靜偉，女兒劉靜佳的大力支持協助。使此書能夠在2024年盡快出版成書。這樣，通過這部書，就具體而微的了解到阿拉伯詞彙在馬來社會中的日常應用的情況。如一句馬來諺語說的。Di Mana bumi dipijak, di situ langit di junjung 入鄉隨俗。

Introduction

The presence of foreign words in the Malay language is a very normal phenomenon. Like the English language, it is a collection of words from a variety of foreign sources from all over the world. Generally speaking, in chronological order, the terminology of foreign words in Malay is derived from Sanskrit at the earliest, followed by Persian, Chinese, Hokkien and Cantonese dialects. The deep influence of centuries of colonial rule has also adopted a great deal of English vocabulary, especially for use in science, mathematics and medicine.

At the same time, it is well known that the Malay world has been largely Islamic since more than 600 years ago. The extensive borrowing of Arabic words and phrases has become a common phenomenon in Malay culture and way of life.

The borrowing of Arabic words and phrases is not exclusively in the vocabulary of religious practices, but is also seen in the use of law, daily life, finance and insurance, administrative language and education. For those who do not understand the Arabic language, if they do not understand it, they may think that it is all in Malay. Therefore, this book basically specifies most of the Arabic words in Malay. At the same time, some of the Arabic words with special meaning are introduced to their etymological roots. These are helpful in understanding the values of the Malay society, the philosophy of life and the basis of civilization. It is all about common sense. Language is an emotional bond, a tool to express ideas and consciousness. Without understanding the roots of these words, one would be confused, two would not understand their deep linguistic meanings, and three, because the general public is unaware of them, they would wrongly interpret the Arabic loanwords in Malay as being Malay words.

On the other hand, the Arabic loanwords in Malay is not a rigid borrowing. It is also through the specific way of generating words in Malay, through prefixes and suffixes. The number of words in the Malay language is greatly increased. It is also a common phenomenon of Malayization of Arabic vocabulary. For example, the Malay word for "mistake" (Salah), which is the original Arabic word, will be extended

by the Malayization to appear as "bersalah, (mistake)". bersalahan," "bersalah-salahan," "dipersalahkan, disalahkan, kebersalahan, kesalahan, ketersalahan, mempersalahkan, menpersalahkan, kesalahan, ketersalahan, ketersalahan, ketersalahan. mempersalahkan, menyalah, menyalahfahamkan, menyalahgunakan, menyalahkan, menyalahi, menyalahafsirkan, penyalahgunaan, penyalahafsiran. pesalah, salah-salah, tersalah " i.e. mistake, guilt, sin, offense, misconception, misinterpretation, misunderstanding, misapplication, total error, criminal, etc. Long-known 21 words.

Another Arabic word for wisdom (Hikmah) appears as hakim (judge), kehahiman, penghakiman, menhakimi, berhukum, hukum (rule of law), hakam, berhikman, which all indicate respectively the wise, the wise through wisdom, the mediator, the conciliator, the judge, the legal aid, the legal mediation, the legal review, the legal aid, the legal aid, the legal mediation, the legal review, the legal review, and so on. legal aid, legal mediation, legal scrutiny, judgment, impartiality etc. The meaning is that it is wisdom that is relevant in these relationships. A judge must be wise, so that he or she is qualified to distinguish between right and wrong, and his or her judgment will be fair and impartial. On the other hand, if the judge does not have wisdom, he will not be able to distinguish between black and white, and there will not be any justice, and the society will be in trouble. Here, the Arabic word for wisdom is an idea, and the judge here is the embodiment of the person who represents wisdom with such qualification..

In conclusion, this book describes most of the Arabic words adapted from the Malay language. It also describes the Arabic borrowings of dates and months in Malay culture, the borrowings in finance, insurance, and pawnshops, the borrowings of specific Arabic words in everyday religious beliefs, and the Arabic usage of some common names in Malay. All of these are described in detail.

It is hoped that the promotion of etymological vocabulary to understand the Malay civilization, and the understanding of a pluralistic society to communicate and get along with each other is of far-reaching significance.

The Malay world, geographically speaking, is where the Indian and Pacific Oceans meet. It is the meeted place of the world's major civilizations. The Malay language is the result of the wisdom and flexibility of our forefathers in learning and communicating with each other through different ethnic groups over a long period of time.

Writing books is a kind of emotional complex in itself. It is a hard labor including writing, translation, interpretation, design and final printing. At the same time, the significance of this book is mainly to seek explanations of Arabic vocabulary in Malay. to demonstrate its etymology and etymology, as well as its meaning and philosophy. Then come to understand the foundation of Malay civilization and Islamic civilization. Of course, the author's knowledge is limited, and there are bound to be many things that are missing or incomplete. I hope readers will forgive me. Because this is the first version, there must be many shortcomings.

I hope that in the future, through more complete study, some new or undiscovered Arabic vocabulary can be added to the reprinted book.

It also reflects the richness of the Malay language vocabulary, which is used by more than 300 million people in Southeast Asia.

In writing, organizing, editing, translating, typing and reviewing this book. Special thanks to Dato' Sri Dr. Awang, my wife Hj Aisyah Zhang Baohong, my son Hj Ibrahim Liu Jingwei, and my daughter Tasnim Liu Jingjia for their great support and assistance. This book will be published as soon as possible in 2024.

In this way, the book provides a concrete and subtle insight into the daily use of Arabic vocabulary in the Malay society. As a Malay proverb says: 'Di Mana bumi dipijak, di situ langit di junjung' follow the custom.

Bab 1

Ciri-ciri Kata Pinjaman Dalam Bahasa Melayu

Kata pinjaman atau kata pinjaman adalah fenomena dunia sejagat. Ia adalah hasil daripada pengaruh bersama komunikasi dan pembelajaran berterusan dunia manusia. Walaupun dalam bahasa Inggeris, ia telah menjadi bahasa dunia, dan bahasa Inggeris adalah koleksi bahasa bertulis yang komprehensif dari seluruh dunia. Sebagai contoh, banyak skrip dalam bahasa Inggeris berasal dari bahasa Latin dan negara-negara lain. Sebagai contoh, antik, idola, dialog, geografi, ekonomi, tatabahasa, seni bina, ensiklopedia, dan lain-lain berasal dari Hispanik. Pisang berasal dari Afrika. Guru berasal dari bahasa Sanskrit.

Contoh kowtow dari Cina, Kantonis dan Sanan, Cheongsam, Ginseng, Taufan dari Sanan, Feng Shui dari bahasa Cina, dan lain-lain. Taufan, Mississippi, Ottawa, Kanada dan dialek lain berasal dari dialek Amerika. Taikun karaoke berasal dari bahasa Jepun. Oleh itu, watak global dan kaya bahasa Inggeris datang pertama dan terpenting dari pengaruh awalnya terhadap pertukaran di seluruh dunia. Oleh itu, ia boleh menjadi teks untuk pelaksanaan global dan sesuai. Begitu juga dengan bahasa Cina, seperti “Radar “ dan Kereta Kebal “Tank” juga merupakan perkataan asing.

Perkataan asing dalam bahasa Melayu sangat jelas. Berdasarkan kronologi, pertama sekali, ia adalah yang pertama dalam bahasa Sanskrit. Beberapa perkataan asas dipengaruhi oleh Sanskrit. Sudah tentu, pengaruh Sanskrit adalah pengaruh tamadun India kuno. Ini bukan sahaja pengaruh bahasa Melayu, tetapi pengaruh tamadun maritim yang luas di seluruh Asia Tenggara dan Lautan Hindi, seperti Sri Lanka, Maldives dan Indonesia.

Berikut Adalah Beberapa Perkataan Utama Setiap Hari Dalam Bahasa Sanskrit Dalam Bahasa Melayu:

Jiwa, upaya, pendeta, Asrama, Tulis, Karya, Gajah, Wacana, Kereta, Wisma, Utama, Suami, Isteri, Mahkota, Agama, Utara, Perpustakaan, Raja, Guru, Putra, Permaisuri, Perdana Menteri, Negara, Lama, Maha, Wani, Warta, puasa, Syurga.

Kata-kata pinjaman daripada bahasa Cina, Kantonis, dan Hokkien dalam bahasa Melayu:

Bihun - mee (Hokkien)

Syor - bercakap (Cina)

Tauge - Taoge (dialek Hokkien)

Lancia lanca - orang dan kereta (dialek Hokkien)

Lobak - lobak (Hokkien)

Longkang - Longjiang (parit air), (Kantonis)

Tauhu - Tauhu (Cina)

Ginseng - ginseng (Hokkien)

Feng Shui (Cina)

Dimsum - dim sum, (Hokkien)

Longan - Longan, (Kantonis)

Kung Fu - Kung Fu, (Cina)

Sampan, (Hokkien)

Kuno-Lama (Cina)

Perkataan Pinjaman Daripada Bahasa Melayu Kepada Bahasa Cina dan Inggeris:

Melalui zaman penjajahan yang panjang, bahasa Melayu juga mempunyai banyak perkataan pinjaman daripada bahasa Inggeris. Terutamanya dalam bidang sains, perubatan, kewangan, pengangkutan, pentadbiran dan pendidikan, seperti: Bank, deposit, depresi, ekonomi, polis, politik, demonstrasi, demografi, demokrasi, kualitatif, kualiti, kuantiti, kuarantin, kredit, kritik, mengkritik, mekanik, mekanisme, mekap, psikologi, pseudonim, psikiatri, psikolinguistik, psikoterapi, telefoto, telefotografi, telegrafi, telegram, testimoni, tesis.

第一章: 在馬來語中的外來詞情況概況

外來詞或借用詞 (Loanwords) 是一個普遍性世界現象。是人類世界不斷交流溝通的相互影響學習的結果。即使在英語中，成為世界性語言，英語是學習世界各地文字語言的綜合體。如英語的許多文字來源於拉丁文和其它國家的。如 antique (文物)，idol, dialogue (對話)，geography (地理), economy (經濟), grammar (語法), architecture (建築學)，encyclopedia (百科全書) 等來源於希臘文。Banana (香蕉) 來源於非洲語，Guru (老師) 來源於梵文。

來源於華語，粵語和閩南話的舉例：

kowtow (叩頭)

Ginseng (人參)

Feng Shui (風水)

Missippi (密西西比河)

Cheongsam (長衫, 旗袍)

Typhoon (台风)

Hurricane (美洲颶風)

Ottawa (渥太華)

來源於美洲方言，日文的舉例：

Canada (加拿大)

Karaoke (卡拉 OK)

Tycoon (大君)

所以，英語特點的全球性和豐富性，首先來源其早期的世界各地的影響交流有關的。所以，可以成為全球性適合的推行的文字。華語也是一樣，比如雷達 (Radar)，坦克 (Tank)也是外來詞。

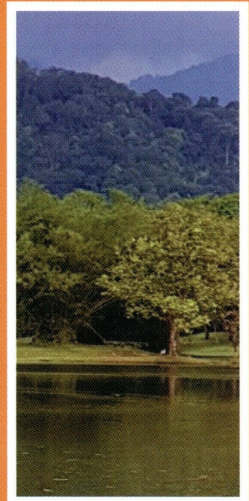
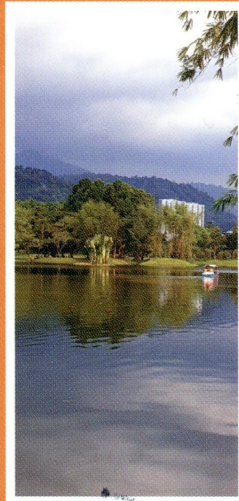
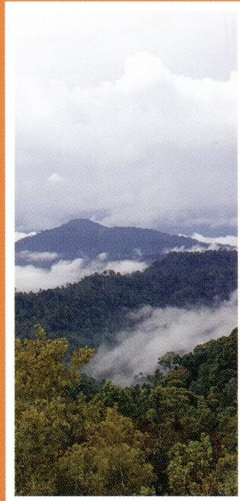
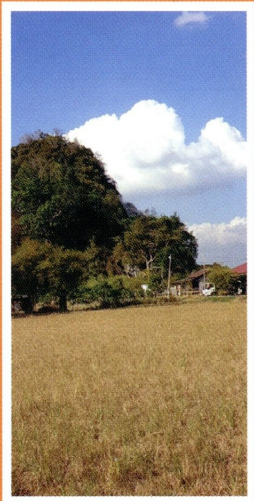
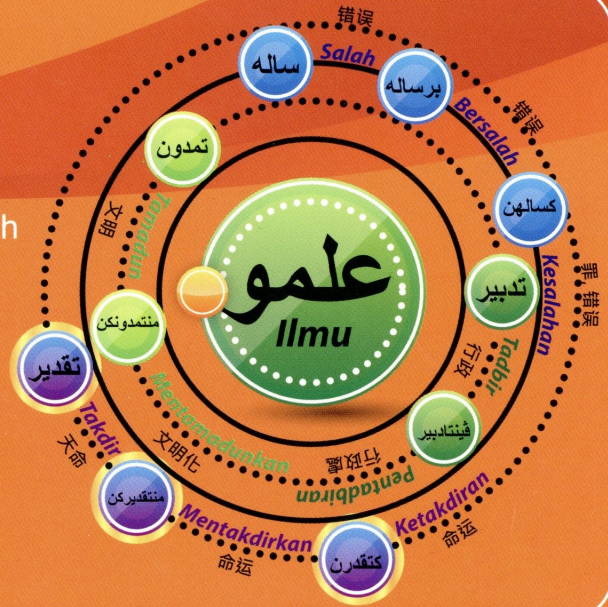
馬來語中的外來詞彙，是非常明顯的。從編年史來看，首先最早是梵語。一些基本的詞彙都是受梵語的影響。當然，從梵語的影響是古代的印度文明的影響。這個，不僅是在馬來語的影響，而是遍布在東南亞與印度洋海洋文明的廣泛影響的。如斯里蘭卡，馬爾代夫和印尼等。

Buku ini menunjukkan bahawa Istilah Arab diterima pakai dalam Bahasa Melayu, terutama berkaitan dengan kepercayaan, nilai, adat resam, adat dan lain-lain melalui penemuan akar linguistik ini dengan cara dan dimensi ketamadunan masing-masing dalam hal ini.

This book shows that Istilah (terminology) Arab adopted in Bahasa Melayu, especially related to faith, value, customs, adat and others through these linguistic terminology roots findings with respective means and civilizational dimensions in this regard.

此書具體而微來指明馬來語言中借用的阿拉伯詞彙Istilah。特別是與信仰，價值觀，習俗等相關的語言術語。通过这些术语的根源的挖掘。進而幫助理解馬來文明的核心概念。

- فائدة - Faedah
- هيدوف - Hidup
- هجره - Hijrah
- حكمة / حكمة - Hikmat / Hikmah
- وقف - Wakaf
- خليفة - Khalifah
- كرسي - Kerusi / Kursi
- فكر - Fikir
- فاهم - Faham



ISBN 978-967-26969-5-7

